



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

## **Kurslitteratur för Översättning till svenska - i teori och praktik ÖVSD61 (60 hp)**

*Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk-och litteraturcentrum, den 11 maj 2022.*

### **Termin 2**

#### **Delkurs 6: Yrkeskunskap för översättare 2 (1,5 hp)**

##### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Olofsson, Björn (2020). Neurala hallucinationer. *Facköversättaren*, nr 3, s. 5.

Länk tillhandahålles av läraren. (1 s.)

Olofsson, Björn (2020). Maskinöversättning – hur hanterar vi Pandoras ask i undervisningen? *Facköversättaren*, nr 3, s. 8–10. Länk tillhandahålles av läraren. (3 s.)

”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

Utvalda artiklar om maskinöversättning och CAT-verktyg i SFÖ:s branschtidskrift *Facköversättaren* (ca 10 sidor, enligt lärarens anvisningar).

Sammanlagt 20 sidor.

#### **Delkurs 7: Översättning till svenska 2 - Fackspråk (7,5 hp)**

##### **MÅLSPRÅK SVENSKA**

##### ***Obligatoriska handböcker***

*Språkkriktighetsboken* (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

*Svenska skrivregler* (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber. Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

##### ***Referenslitteratur***

*Att översätta EU-rättsakter / New Swedish Style Guide* (senaste version). EU-institutionernas översättningsenheter. Länk tillhandahålles av läraren.

## KÄLLSPRÅK ARABISKA

### *Obligatorisk kurslitteratur*

Dickins, James, Sándor Hervey & Ian Higgins (2016). *Thinking Arabic Translation - A course in translation method: Arabic to English*. Abingdon: Routledge. (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.  
Sammanlagt ca 50 sidor.

### ***Rekommenderad referenslitteratur***

#### LEXIKA

*Lexin* (1995-). Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen och Kungliga Tekniska högskolan. Länk tillhandahålles av läraren.

Wehr, Hans (1994 eller senare). *A dictionary of modern written Arabic (Arabic-English)*. Red. J. Milton Cowan. New York: Spoken Language Services.

#### GRAMMATIK

Wright, William & Carl Paul Caspari (2007). *A Grammar of the Arabic Language*. New Delhi: Simon Wallenberg Press.

#### ELLER:

Haywood, John A. & Hayim M. Nahmad (1993). *New Arabic grammar of the written language*. London: Lund Humphries.

### **KÄLLSPRÅK ENGELSKA**

#### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

### ***Rekommenderad referenslitteratur***

#### LEXIKA

*Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary* (2003). 4:e uppl. London: Harper Collins.

*Longman Dictionary of Contemporary English* (2001). 3:e uppl. Harlow: Longman.

*Stora engelsk-svenska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC* (Wordfinder Software)

#### GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

#### ***Övrig referenslitteratur***

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

### **KÄLLSPRÅK RYSKA**

#### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Andrews, Edna & Maksimova, A. Elena (2010). *Russian Translation*.

*Theory and Practice*. London and New York: Routledge (i urval) (e-bok)

Englund Dimitrova, Birgitta (2005). *Expertise and explicitation in the translation process*. Amsterdam: John Benjamins (i urval) (e-bok)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

### **Rekommenderad referenslitteratur**

#### LEXIKA

Norstedts stora ryska ordbok: Rysk-svensk/Svensk-rysk (2012). 1:a uppl.  
Stockholm: Norstedts.

#### GRAMMATIK

Wade, Terence Leslie Brian (2011). *A comprehensive Russian grammar*,  
(valfri upplaga), Malden, MA: Wiley-Blackwell. (finns som e-bok)

### **KÄLLSPRÅK TYSKA**

#### **Obligatorisk kurslitteratur**

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.  
Sammanlagt ca 50 sidor.

#### **Rekommenderad referenslitteratur**

Magnusson, Gunnar (1987). *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Malmö: Liber.

#### LEXIKA

*Duden Deutsches Universalwörterbuch* (2011). 7:e uppl.  
Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

#### ELLER:

*Norstedts stora tyska ordbok* (2012). Stockholm: Norstedts.

#### GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar &  
Rosengren, Inger (2002). *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund:  
Studentlitteratur.

### **Delkurs 8: Fackspråk och terminologi (6 hp)**

#### **Obligatorisk kurslitteratur**

*Att översätta EU-rättsakter / New Swedish Style Guide*. EU-institutionernas  
översättningsenheter. (Nätpublicerad.) (läses i urval) (60 s.)

Bendegard, Saga (2013). Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av  
översättningssituationen. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och  
tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 232–237; 5 s.)

Bucher, Anna-Lena, Claudia Dobrina & Henrik Nilsson (2013). Översättarens  
terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och  
tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 168–173; 5 s.)

Clausén, Ulla (2006 [1996]). Fackspråk och allmänspråk. I: Fogelberg, Magnus &  
Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 21–25;  
5 s.)

- Kajanus, Eliza (2013). Därför är kakan ingen tårta! *Språktidningen* 2013:6. (Nätpublicerad.) (9 s.)
- Larsson, Andreas (2013). Europeiska kommissionens översättningstjänst. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 183–187; 5 s.)
- Metoder och principer i terminologiarbetet* (1999). Hälso- och sjukvårdens utvecklingsinstitut och TNC. Spri rapport 481. (Nätpublicerad.) (24 s.)
- Nilsson, Henrik (2004). Blålockor och hemsidor. *Med andra ord* 41 (2), s. 10–11. Översättarcentrum. (Nätpublicerad.) (2 s.)
- Nilsson, Maria (2013). Samhällsvetenskapliga termer – att översätta eller inte översätta? I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 238–248; 10 s.)
- Nuopponen, Anita & Nina Pilke (2010). *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Norstedts. (S. 5–37, 49–79; 62 s.)
- Nyman, Hans (2006 [1996]). Latinet och svenskan. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 42–47; 5 s.)
- Palm, Helena (2008): När det enkla blir det svåra. I: H. Nilsson (red.) *Med tydlig intension: en festskrift till Anna-Lena Bucher på 60-årsdagen*. Solna: Terminologicentrum (TNC), s. 78–84. (7 s.)
- Palm, Helena (2006 [1996]). Terminologins metoder och principer. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 26–34; 8 s.)
- Strandvik, Ingemar (2013). EU-språk och mottagaranpassning. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 188–199; 11 s.)
- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson. (S. 7–142; 135 s.)
- Stålhammar, Mall (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons. (S. 73–93; 20 s.)
- Terminologicentrum (2002). *Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk*. Solna: Terminologicentrum, TNC. (Nätpublicerad.) (14 s.)
- Vanier, Anette, Charlotte Pränting & Katarina Eskilsson (2013). Mellan två sittanordningar - om EU-översättningens svåra balansgång. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 200–210; 10 s.)

Material omfattande ca 50 sidor tillkommer.  
Sammanlagt 450.

### **Referenslitteratur**

- Hellspong, Lennart & Ledin, Per (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.
- Medicinskt fackspråk i skrift. Råd och riktlinjer*. Version 1. 2010-03-05. Läkartidningen, Socialstyrelsen, Svenska Läkaresällskapet, Terminologicentrum (TNC). (Nätpublicerad.)

## **Delkurs 9: Översättning till svenska 3 - Skönlitteratur (7,5 hp)**

### **MÅLSPRÅK SVENSKA**

#### ***Obligatoriska handböcker***

*Språkriktighetsboken* (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.  
*Svenska skrivregler* (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.  
Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

### **KÄLLSPRÅK ARABISKA**

#### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Dickins, James, Sándor Hervey & Ian Higgins (2016). *Thinking Arabic Translation - A course in translation method: Arabic to English*. Abingdon: Routledge. (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.  
Sammanlagt ca 50 sidor.

#### ***Rekommenderad referenslitteratur***

#### **LEXIKA**

*Lexin* (1995-). Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen och Kungliga Tekniska högskolan. Länk tillhandahålles av läraren.

Wehr, Hans (1994 eller senare). *A dictionary of modern written Arabic (Arabic-English)*. Red. J. Milton Cowan. New York: Spoken Language Services.

#### **GRAMMATIK**

Wright, William & Carl Paul Caspari (2007). *A Grammar of the Arabic Language*. New Delhi: Simon Wallenberg Press.

#### **ELLER:**

Haywood, John A. & Hayim M. Nahmad (1993). *New Arabic grammar of the written language*. London: Lund Humphries.

### **KÄLLSPRÅK ENGELSKA**

#### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)  
Jirí, Levý (1963): Konstnärlig stil och ”översättarstil”. I: Med andra ord. Texter om litterär översättning. Lars Kleberg (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S. 156–171; 15 s.)

Material omfattande max 15 sidor kan tillkomma.  
Sammanlagt ca 50 sidor.

### **Rekommenderad referenslitteratur**

#### LEXIKA

*Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary* (2003). 4:e uppl.  
London: Harper Collins.

*Longman Dictionary of Contemporary English* (2001). 3:e uppl. Harlow:  
Longman.

*Stora engelsk-svenska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-  
engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC*  
(Wordfinder Software)

#### GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl.  
Stockholm: Almqvist & Wiksell.

#### **Övrig referenslitteratur**

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som  
syns*. LYS förlag. (293 s.)

### **KÄLLSPRÅK RYSKA**

#### **Obligatorisk kurslitteratur**

Andrews, Edna & Maksimova, A. Elena (2010). *Russian Translation.*

*Theory and Practice*. London and New York: Routledge (i urval) (e-bok)

Jirí, Levý (1963): *Konstnärlig stil och ”översättarstil”*. I: Med andra ord. Texter  
om litterär översättning. Lars Kleberg (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S.  
156–171; 15 s.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

### **Rekommenderad referenslitteratur**

#### LEXIKA

*Norstedts stora ryska ordbok: Rysk-svensk/Svensk-rysk* (2012). 1:a uppl.  
Stockholm: Norstedts.

#### GRAMMATIK

Wade, Terence Leslie Brian (2011). *A comprehensive Russian grammar,*  
(valfri upplaga), Malden, MA: Wiley-Blackwell. (finns som e-bok)

### **KÄLLSPRÅK TYSKA**

#### **Obligatorisk kurslitteratur**

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

### **Rekommenderad referenslitteratur**

Magnusson, Gunnar (1987). *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Malmö: Liber.

#### LEXIKA

*Duden Deutsches Universalwörterbuch* (2011). 7:e uppl.  
Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

#### ELLER:

*Norstedts stora tyska ordbok* (2012). Stockholm: Norstedts.

#### GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar & Rosengren, Inger (2002). *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund: Studentlitteratur.

## **Delkurs 10: Översättningsvetenskap och översättningsanalys (7,5 hp)**

### **Obligatorisk kurslitteratur**

- Alvstad, Cecilia (2019). "Children's literature". I: *The Routledge Handbook of Literary Translation*, redaktörer Kelly Washbourne & Ben Van Wyke. London: Routledge. (s. 159–180; 20 s.)
- Ekerot, Lars-Johan (2011). *Ordföljd, tempus, bestämdhet. Föreläsningar om svenska som andraspråk*. Andra upplagan. Malmö: Gleerups. (Läsanvisning: s. 103–108 Konstruktionerna; s. 171–186 Transformationsperspektivet; s. 213–218 Satsgradssänkningar). (30 s.)
- Holm, Lisa (2022). *Översättningslösningar*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (60 s.)
- Holm, Lisa (2022). *Romanens framställningsformer*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (70 s.)
- Lathey, Gillian (2016). *Translating children's literature*. (Urval: "Translating the visual", s. 55–69; 15 s.)
- Lindqvist, Yvonne (2005). *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. Ord och stil 36. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (180 s.)
- Lundquist, Lita. 2007. *Oversættelse*. Frederiksberg: Forlaget Samfundslitteratur. (s. 7–55; 50 s.)
- Mossberg, Mari (2021). "Att beskriva översättarstilar – en analys av sex svenska översättningar av *Madame Bovary*". I: *Två svensk-franska studier*. Nordlund 35. Småskrifter från Nordiska språk vid Lunds universitet. (s. 5–97; 90 s.)
- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson. (Urval: "Människan alltings mått: Metaforer i allmänspråket"; s. 143–186; 45 s.)
- Tegelberg, Elisabeth (2021). "Nyöversättning – hur, när och varför?" I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag. (s. 279–300; 20 s.)
- Tegelberg, Elisabeth (2021). "Hur översättarstil formas – Om några strategiska principer i franska översättningar av Strindbergs Fröken Julie". I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag. (s. 431–450; 20 s.)



### ***Tillkommer***

En till två översättningsvetenskapliga artiklar på svenska eller engelska läses och refereras för övriga studerande. Artiklarna väljes från lista som specificeras av läraren (eller väljes av den studerande i samråd med läraren). (ca 40 s.)

Sammanlagt 640 sidor.

### ***Referenslitteratur***

Kåreland, Lena (2021). *Skönlitteratur för barn och unga. Historik, genrer, termer, analyser*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur.

Hellspong, Lennart & Per Ledin (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.